



ALDE ZAHARREKO

INAUTERIAK '15

LA VIDA DEL BARCELONÉS



OTSAILAK 13, 14, 15, 16 DE FEBRERO
ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU



AFH, AUZOKO FRONTE HERRITARRAREN KOMUNIKATUA
DUZUE HONAKOA, BAGCINA GOBERNADORE
ERROMATARRAREN ETA BERE TROPEN NAGUSI DEN
SANTAMAGIAREN EXEKUZIOA DELA ETA. BEREN
ZEREGINEAN AZALDU DUTEN GRINA KONTUAN HARTUTA,
ZERA ADIERAZI NAHI DUGU:

KEMENA, BAGCINA ETA SANTAMAGIA, BIZITZAN BA BAITIRA
ZENBAIT GAUZA OSO GAITZAK, ZINEZ HASERRE BIZIAN
JARTZEN AHAL ZAITUZTETENAK. BESTE BATZUK, ZEUE
ONETIK ATERAKO ZAITUZTETE. HORRELAKO UNEREN BAT
JASATEA TOKATZEAN, ORÄINTXE BEZALA, EZ ZAITEZTE
BURUKO MINEZ EGON, TXISTU EGIN EZAZUE! ETA HONEK
LAGUNDU EGINEN DIZUE DENA ONGI BIDERATZEN. BEGIRATU
BETI, GAUZA GUZTIEK DUTEN JAI-GIROARI. ZEUE BIZITZA
USTELDUTA BALDIN BADAGO, ZERBAIT AHAZTU DUZUEN
SEINALE, BARRE EGITEA, ALEGIA, IRIBARRE EGITEA,
DANTZATZEA EDOTA KANTATZEA. LUR JOTA, ZAHARTUTA,
HUTSIK, ZAUDETENEAN, EZ ZAITEZTE KOKOLOAK IZAN,
TXISTU EGIN, HORIXE DA GUZTIA!!! ETA BEGIRATU BETI,
GAUZA GUZTIEK DUTEN JAI-GIROARI. BIZITZA GUZTIZ
ABSURDUA BAITA, ETA HERIOTZA AZKEN HITZA, BAINA
GOGORATU, AMAIERARI MODU DOTOREAN EGIN BEHAR
ZAIOLA AURRE BETI. AHAZTU ITZAZUE ZUEN BEKATU
GUZTIAK, IKUSLEE! IRIBARRE EGIN, UNEAZ GOZATU,
NOLANAH! ERE, ZUEN AZKENEKO AUKERA BAITA. BEGIRATU
ZEUE HERIOTZA POLITIKOAREN JAI-GIROARI, HAR ITZAZUE
SOSAK ETA GOZATU! ZUEN AZKENEKO AGERRALDIA BUKATU
AURRETIK HAIN ZUZEN ERE. BIZITZA KAKA HUTSA DA,
BEGIRATZEN DIOZUNEAN. BARREGARRIA DA, ETA HERIOTZA,
BERRIZ, TXISTEA. IKUSIKO DUZU BAI, DENA SHOWA IZAN
DELA, ETA INGURUAN DENAK ZUEN LEPOTIK BARREZKA IBILI
DIRELA. TIRA, BAGCINA, SANTAMAGIA, ANIMA ZAITEZTE,
GAUZA ASKOZ OKERRAGOAK GERTATZEN BAITIRA
MUNDUAN, EZ ZENEKITEN, ALA? ZER DUZUE BADA,
GALTZEKO? EZEREZETIK ETORRI ZINETEN. ETA BERTARA
ITZULIKO ZARETE ORAIN. ANIMA ZAITEZTE, SODOMITA
ZAHARROKI OPARITU IEZAGUZUE IRIBARRETXOA. HORI DA.
IKUSTEN? HAUXE DA ZUEN PELIKULA ZIKIN HONEN
AMAIERA. ZEINEK ORDAINDU BEHARKO OTE DU KAKA HAU
GUZTIA, ZUEN USTEZ? BAGENEKIEN BAI, EZ GENUELA GEURE
DIRUA BERRESKURATUKO. BAINA EZ
IEZAIQZUE GAUZA GUZTIEK DUTEN
JAI-GIROARI BEGIRATZEARI UTZI. ETA
GOGORA EZAZUE GEUREA IZANEN DELA
BETI AZKENEKO BARREA.



COMUNICADO DEL FPB, FRENTE POPULAR DEL BARRIO,
ANTE LA EJECUCIÓN DE LA GOBERNADORA ROMANA
BAGCINA Y DEL JEFE DE SUS TROPAS, SANTAMAGÍA. EN
CONSIDERACIÓN A TODO EL VELO MOSTRADO EN SU
COMETIDO, DECLARAMOS:

ÁNIMO, BAGCINA Y SANTAMAGÍA, ALGUNAS COSAS EN
LA VIDA SON MUY CHUNGAS, VERDADERAMENTE OS
PUEDEN PONER DE MUY MALA LECHE. OTRAS PUEDEN
HACEROS SALIR DE VUESTRAS CASILLAS. CUANDO ESTÉIS
PROBANDO UNO DE ESOS MOMENTOS, COMO AHORA, NO
VOLVÁIS A TENER DOLOR DE CABEZA, ISILBAD! Y ESTO OS
AYUDARÁ A QUE TODO SALGA BIEN. SIEMPRE MIRAD EL
LADO FESTIVO DE LAS COSAS. SI VUESTRA VIDA ESTÁ
PODRIDA, HABÉIS OLVIDADO ALGO, REIR, SONREIR, BAILAR
Y CANTAR. CUANDO OS SINTÁIS CON DEPRESIÓN, EN LA
VEJEZ, VACÍAS, NO SEÁIS BOBOS, SOLO SILBAD, IESO ES
TODO!!! Y MIRAD EL LADO FESTIVO DE LAS COSAS.
PORQUE LA VIDA ES MUY ABSURDA, Y LA MUERTE ES LA
ÚLTIMA PALABRA, PERO SIEMPRE HAY QUE ENFRENTAR EL
FINAL CON ELEGANCIA. OLVIDAD VUESTROS PECADOS,
SONREÍD A LA AUDIENCIA, DISFRUTAD EL MOMENTO, DE
TODOS MODOS ES VUESTRA ÚLTIMA OPORTUNIDAD.
MIRAD EL LADO FESTIVO DE VUESTRA MUERTE POLÍTICA,
COGED LA PASTA Y LA DISFRUTARI. JUSTO ANTES DE QUE
TERMINE VUESTRA ÚLTIMA COMPARECENCIA. LA VIDA ES
UNA MIERDA, CUANDO LA MIRAS. ES DE RISA, Y LA
MUERTE ES EL CHISTE. VERÁS QUE TODO HA SIDO UN
SHOW CON GENTE RIÉNDOSE A VUESTRA CARA. VAMOS
BAGCINA, SANTAMAGÍA, ANIMAOS, COSAS PEORES
OCURREN EN EL MUNDO, ¿SABÍAIS? ¿QUÉ TENÉIS QUE
PERDER? VINISTEIS DE LA NADA, Y A LA NADA VOLVÉIS.
ANIMÁOS, VIEJOS SODOMITAS! REGALADNOS UNA
SONRISA. ESO ES. ¿VÉIS? ESTE ES EL FINAL DE VUESTRA
MIERDA DE PELÍCULA. ¿QUIÉN CREÉIS QUE DEBE PAGAR
POR TANTA BASURA? YA LO SABÍAMOS, JAMÁS
RECUPERARÍAMOS NUESTRO DINERO. PERO NUNCA DEJÉIS
DE MIRAR EL LADO FESTIVO DE LAS COSAS. Y RECORDAD
QUE LA ÚLTIMA RISA, SIEMPRE SERÁ LA NUESTRA.



MARI TRAPU KONDAI- RAREN PERTSONAIK PERSONAJES DE CARNAVAL

MARI TRAPU

Bere benetazko izena Aratz zen. Hamaika urte zituen frankoek Nabarrerria suntsitu zutenean. Bere ilea luzea eta gorria zen.

Gainontzeko pertsonaiek bezala, beti abarka eta artilezko galtzerdinak eramaten zituen, eta belaunetaraino heltzen zaien soineko zuri zahar bat janzten zuen.

Su verdadero nombre era Aratz. Tenía 11 años cuando los francos destruyeron el Burgo de la Navarrería.

Como los demás personajes, siempre llevaba abarcas y calcetines de lana, además de un viejo vestido blanco.



MARÍA TRAPO

Andere ezatsegina, zekena eta mendekatia hau, frankoen buruzagi maltzurra zen. Denek gorrotatzen zuten. Bere dorrean erre zuten, eta aurten Santa Ana plazan erreko dugu.

Esa señora malhumorada, tacaña y vengativa, era la malvada jefa de los francos. Todos y todas la odiaban, al final, fue quemada en su torre, y este año lo será en la plaza Santa Ana.



JOANES

Mari Trapuren aita eta arotza izan ezezik, Nabarrerriako euskaldunen buruzagia ere bazen. Alkandora zuria eta praka urdinak jantzen ziotuen.

El padre de Mari Trapu, además de ser herrero, era el jefe de los euskaldunes de Navarrería. Siempre llevaba pantalones azules y camisa blanca.



IRATXOAK

Hamar zentimetro neurtzen zuten. Neskek buruan zapi bat eramaten zuten; mutilek, ordea, ile-txorta bat. Piraten antzeko alkandora jantzen zuten, eta honen gainean kolore ezberdinetako jertsei bat. Beraien prakak zakuz egindakoak ziren. Buztan txiki bat ere bazuten. Ezagutzen zuten hizkuntza bakarra Euskara zen. Oso langileak ziren, baita bihurriak ere.



Los duendes medían 10 centímetros. Las chicas llevaban un pañuelo en la cabeza, y los chicos una coleta. Llevaban camisas blancas y jerseys de diferentes colores. Sus pantalones estaban hechos de sacos. También tenían un rabo. La única lengua que conocían era el Euskara. Eran muy trabajadores, pero también traviesos.

AZTIA

Oso gazte eta azkarra zen. Soineko luzea jantzen zuen, lauburu batez apainduta. Neska honen laguntzaz euskaldunek garaipena lortu zuten.

Era muy joven e inteligente. Llevaba un vestido largo, adornado con un lauburu. Con la ayuda de esta chica los euskaldunes consiguieron la victoria.





MARI TRAPU

NESKATXAREN ISTORIAO

Hau da urteetan ahoz-aho kontatu den istorioa, eta guganaino ailegatu zaigun bezala kontatuko dizuegu.

Mila berrehun eta hamalagarren urtean, Iruñean bizi zen giroa ez zen batere lasaia, Antso “Azkarra” erregeak San Zernin burgoko biztanle frankoei ematen zien tratua zela eta. Izan ere, Nabarrerian bizi ziren euskaldunek debekatuta zuten frankoei eraso egiteko edota haiengandik babesteko dorrerik eraikitzea.

Baina euskaldunek, Joanes buruzagiaren gidaritzapean, erregearen debekuari aurre egin eta dorre bat eraiki zuten. Joanes asko bidaiatzen zuen arotz handi eta indartsu bat zen. Haietako bidaia batetik bere lana egiten laguntzen zioten iratxo miragarri batzuk ekarri zituen, denon harridurarako. Joanesek alaba bat zuen, Aratz, aita bezain bizkorra, eta Nabarrieriako biztanleak alaitzen zituen bere bihurrikeriekin.

Erran bezala, dorrea eraiki zuten, baina San Zerningo frankoak jakin zutenean, Nabarrerian sartu eta dorrea txikitzeaz gain, etxe guztiak erre eta bertako biztanle gehienak hil zituzten, sekulako sarraskia eraginez. Joanes ere, San Zerninera eraman zuten preso.

Baina sarraskitik Aratz bizkorra onik atera zen, kupel baten barruan ezkutatuz Aratzi, bere aitaren lantegia kiskalita eta aita falta zuela ikusita, malko bat erori zitzaion begitik eta bere aita oparitu zion eta Iratiko pago zurez eginda zegoen eraztunaren gainera erori zen. Une hartan errautsetatik Joanesen iratxoak agertu ziren, eta oso pozik dantzan eta algaraka hasi ziren elkar ikusi zutenean. Aratzek ea bere aita non zegoen galdetu zien, eta iratxoek esan zioten ez zekitela, baina jakin ahal zuen norbai ezagutzen zutela eta berarengana eraman ahal zutela.

Horrela bada, Aratz beso eta hanketatik heldu, eta Ezkaba mendia eraman zuten hegaz. Han, kobazulo baten aurrean utzi zuten. Aratz barrura sartu, eta emakume zahar bat ikusi zuen sutondoan eserita. Azti bat zen. Aratzi erran zion sutara begiratzeko, eta han,ugarretan, frankoek Na-





barrera nola txikitu zuten eta bertako jendea nola hil zuten ikusi ahal izan zuen. Frankoak kupidarik gabe aritu ziren, beraien buruzagia zen emakume indartsu eta izugarri anker baten erranetara. Ondoren, sugarrei begira, emakume zital horrek Joanes bere aita nola hiltzeraino jipoitzen zuen ere ikusi zuen.

Orduan, bien artean mendekua pentsatu zuten.

Aratz Iruñera itzuli zen, trapu luzeekin apainduta eta irean, eta hondakinak jasotzen airi ziren biztanleak konbetzitu zituen hiria berreraikitzeko. Iratxen laguntzaz, nafarrek Nabarrera bi egunetan eraiki zuten. Bitartean azkon eta gezi mordoa ere egin zuten. Hori ospatzeko, Nabarrera eta San Zerninen artean festa izugarria egin zuten, "TRAPU ZAHARRAREN JAIA", San Zerningo frankoak ere festara hurbildu zirelarik. Baina festako euskaldunak iratxoak ziren trapuz eta oihalez mozturorotarik frankoei amarru etigen zietelarik.

Bitartean, San Zerninen beste aldean, euskaldunak iratxoek prestatuko ukendu batekin beraien gorputza igurtzi, eta izugarri arin bilakatu, harresien gainetik salto egin, buruzagi frankoaren dorrea inguratu eta su eman zioten, franko guztiak beldurrez ihesian jarritz.

Harrez geroztik, urtero-urtero garaipen hura ospatzen dugu, MARI TRAPU buruzagi euskalduna omenduz eta MARÍA TRAPO buruzagi frankoa errez.





HISTORIA DE LA PEQUEÑA MARI TRAPU

Ésta es una historia que se ha contado de boca a boca, y os la vamos a contar de la misma manera que nos ha llegado a nosotros.

El entorno en el que se vivía en Iruñea en 1214 no era muy tranquilo, por el trato que recibían los francos residentes del burgo de San Cernin por parte del rey. Los vascos que vivían en Navarrería tenían prohibidas dos cosas: agredir a los francos y construir torres para protegerse de los ataques.

A pesar de esto, los vascos y vascas, haciendo caso de las indicaciones del jefe Joanes, hicieron frente a la palabra del rey, construyendo una torre. Joanes era un carpintero grande y fuerte, al que le gustaba mucho viajar. A la vuelta de uno de sus viajes, trajo consigo unos duendes que le ayudaban en su trabajo en la carpintería. Nadie sabía de la existencia de estos duendes, y Joanes hacía siempre su trabajo bien y a tiempo, para asombro de todos y todas. El carpintero tenía una hija, Aratz, tan lista como su padre, cuyas travesuras alegraban a todos y todas los vecinos y las vecinas de Navarrería.

Como ya hemos dicho antes, construyeron la torre, y cuando se enteraron los francos de San Cernin, entraron en Navarrería y destruyeron la torre, pero no se conformaron con esto, sino que además, quemaron todas las casas y mataron a la mayoría de la población, provocando una gran masacre. Además, también se llevaron preso con ellos a Joanes.

Pero Aratz, que era muy lista, se escondió dentro de un barril, resultando ilesa de la masacre. Cuando Aratz vió el taller de su padre quemado y que él no estaba, una lágrima resbaló por su mejilla, cayendo sobre el anillo que su padre le había regalado, anillo que había hecho con la madera de un haya del bosque de Irati. En ese momento aparecieron de las cenizas los duendes de Joanes y, en cuanto se vieron, comenzaron a bailar y a reírse. Aratz les preguntó si sabían dónde se encontraba su padre, pero los duendes no lo sabían, aunque sí conocían a una persona que





les podría ayudar, y que la podían llevar hasta ella.

Así, los duendes cogieron a Aratz de pies y manos y se la llevaron volando al monte Ezcaba. Y allí la dejaron, delante de una cueva. Aratz entró y vió una vieja mujer sentada al lado de una hoguera; era una bruja. La mujer le dijo que mirara el fuego, y ahí vió cómo los francos arrasaban con todo su pueblo y cómo, sin piedad, los francos masacraban todo, cumpliendo con las órdenes de su jefa, las órdenes de una cruel mujer.

Luego, mirando las llamas, Aratz pudo ver cómo, ya en San Cernin, la despreciable mujer golpeaba a Joanes, su padre, hasta acabar con su vida.

Entonces, entre las dos, pensaron una venganza. Aratz volvió a Iruña, vestida con largos trapos, y convenció a la gente de que estaba recogiendo los escombros para reconstruir Navarrería. Además, contaba con la ayuda de los duendes, gracias a lo cual pudieron acabar todo en dos días y tener tiempo para hacer flechas y dardos. Para celebrarlo hicieron una gran fiesta entre Navarrería y San Cernin, “TRAPU ZAHARRAREN JAIA”, a la cual también se acercaron los francos de San Cernin. Pero los vascos que había en la fiesta eran, en realidad, los duendes disfrazados con telas y trapos.

Mientras tanto, al otro lado de San Cernin, los vascos y vascas se untaron el cuerpo con una crema que habían preparado los duendes. Los vascos y vascas saltaron los muro, rodearon la torre de la jefa de los francos y le prendieron fuego, mientras los francos salían corriendo aterrorizados.

Desde entonces, todos los años celebramos aquella victoria, homenajeando a la jefa vasca MARI TRAPU, y quemando a la jefa franca MARÍA TRAPO.



MARI TRAPU-REN KANTA

(Musika: Iturengo arotza)

*Mila berrehun ta hamalau-
garren urtea zen
Orduan gure iruñean
hiru Burgo ziren
Hantxe gertatu zena
ez dugu guk ahazten
ta horren berri izateko
gaituzu kantatzen.*

*Mari Trapu neskatxak
Nafarren buruan
sartu egiten zituen
Frankoak zakuan.
Maria Trapo gaiztoa
hil zen istiluan
aztiak ta iratxoak
baziren tratuan.*

*Mahaian paratuta
ardo eta jaki
dantatzeko zituzten
trapu eta zapi
Frankoak han ordea
begira ederki
haiei zetorkiena
ez zekiten ongi.*

*Atzetik euskaldunak
nola ez galdetu
besteak jakin gabe
San Zerninen sartu
Frankoak akatuta
Auzoak suak hartu
bertan Maria Trapo
egin zen kixkaldu.*

*Aurten ere gu gaude
garaipena ospatzen
ta horretarako dugu
Maria Trapo erretzen.
Iruñeko kaleak
ditugu alaitzen
ta hemendik hara goaz
guztiok kantatzen.*



KAUTEROAK / CALDEREROS

OTSAILAREN 2tik 6era

Arratsaldero, kautero mozorroa egiteko arropa-azoka, txiki eta helduentzako jantziak euro 1ean, Auzoenean (Aldapa kalea, 3-5) eta Zabaldin (Nabarrerria kalea, 25)

OTSAILAREN 7a, LARUNBATA

11:00etan Kauteroen kalejira, San Lorentzo, kale Nagusia, San Saturnino, Udal Pza, Mercaderes, eta Mañuetan barna, Merkaturaino. Iruñeko Gaiteroek, Iruña Taldeak San Lorentzoko Dantzariak eta beste zenbait taldek lagundurik. Bide beretik itzuliko dira

11:00etan Kauteroen salda Katakraken

11:30ean Santo Domingoko Merkatuan San Lorentzoko dantzariak eta gaitariak ariko dira, Sierpek, su erraldoiek eta "danzas de animalias" lagunduta

12:00etan Ijito kanta Casa Sabicasekin Santo Domingoko Merkatuan

15:00etan Kauteroen bazkaria. Lekua oraindik finkatu gabe. Galde-tu eta txartelak erosi Auzoenean! 12€

18:30ean Kauteroen Kalejira auzoko kaleetan zehar. Kauteroen dantzak txarangak alaiturik. Bukatzeko auzoen arteko senidetzea ospatuko dugu San Francisco plazan

Ideiak hartzeko aukera izango duzu!

Otsailak 4, asteazkena, Auzoenean eta otsailak 10, asteartea, Alegria peñan, 19:00etan, "La vida de Brian" filmaren proiektzioa

DEL 2 AL 6 DE FEBRERO

Mercadillo de ropa para caldereros a 1 euro en Auzoenea (c/Aldapa, 3-5) y Zabaldi (C/Navarrería, 25) todas las tardes, ropa para txikis y adultos

SÁBADO 7 DE FEBRERO

11:00 Cortejo Calderero por la calles del barrio animado con alegres charangas. Salida desde San Lorenzo, por las calles Mayor, San Saturnino, Pza. Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Mercado, con los Gaiteros de Iruñea, Iruña Taldea y otros grupos. La vuelta por el mismo recorrido

11:00 Caldico calderero en Katakarak

11:30 Visita de danzantes y gaiteros de San Lorenzo en el Mercado de Santo Domingo acompañados por la sierpe, los gigantes de fuego y danzas de animalias

12:00 Cante gitano con Casa Sabicas en el Mercado de Santo Domingo

15:00 Comida calderera. Lugar por concretar. Pregunta y compra tu txartela en Auzoenea: 12€

18:30 Kalejira Calderera con txaranga por calles del barrio. Al final celebraremos el hermanamiento entre barrios en la plaza San Francisco

¡Aprovecha para coger ideas!

Miércoles 4 de febrero en Auzoenea y martes 10 de febrero en la peña Alegría, a las 19:00h, proyección de la película "La vida de Brian"

ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK ~ CARNAVALES

OTSAILAREN 13a, OSTIRALA

17:30ean Txistorra eta txokolate jana Katakraken

18:30ean Mozaurre kedada Kalekalden

19:00etan Mari Trapuren pregoia eta Maria Traporen panpinaren igoera Navarrerriako iturrira. Animazio paregabea izango dugu

19:30ean Kalejira Nabarreriatik irtenda. Merkaderesen barna. Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Descalzosen kalekantoian bukatuko da. Fanfarrez lagunduta Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu

20:30ean Dantzaldia Nagorerekin Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Descalzosen kalekantokian. Pikatzeko txorizoa izanen da

21:30ean DJ-ak Pellejeria Plazan

22:00etan Fiestuki eta sorpresa Zabaldin

23:30ean Euskal Inauterien mozorro dantzaldia Auzoenean DJ Jotatzorekin

VIERNES 13 DE FEBRERO

17:30 Chistorrada y chocolatada en Katakra

18:30 Mozaurre quedada en Kalekalde

19:00 Pregón de Mari Trapu y colocación de María Trapo en la fuente de Nabarrería con una gran animación

19:30 Kalejira, desde Navarrería, Mercaderes. Terminará en la esquina de Jarauta-San Lorenzo-Santo Andía-Descalzós. Con la Fanfarre de Iruña Taldea y disfraces del carnaval rural

20:30 Bailables con Nagore en la esquina de Jarauta-San Lorenzo-



Santo Andía-Descalzos. Habrá choricicos para picar

21:30 DJs en la Plaza Pellejería

22:00 Fiestuki y sorpresa en Zabaldi

23:30 Bailoteo en Auzoenea con DJ Jotatxo disfrazados y disfrazadas de los carnavales de Euskal Herria

OTSAILAREN 14a, LARUNBATA

10:30ean Hamarretakoa Irrintzi peñan

11:00etan Txokolate jana Nabarrería plazan

11:30ean Haurrentzako Puska biltza Iruña Taldea eta Ortzadar taldeen fanfarrek lagundurik. Navarreriatik hasita, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza, San Saturnino, Nagusia, San Lorentzo, Jarauta, eta Eslaba kaleetan barna, San Frantzisko plazaraino. Bertan auzoko txikiak dantzatuko dira

12:00etan Txikientzako mozerro tailerra La Unica Peñan.

12:00etan Txistorra jana San Frantzisko Plazan Denda Txikien Elkartearen eskutik

12:00etan Kantuz. Gure karrikak animatuko dituzte, Mercaderestik hasita.

12:00etatik 14:30etara POnTE FRITO La Unica Peñan

12:30ean Irrintzi peñatik irteera, txarangak lagundurik. Muthikora joanen gara!

14:30ean Bazkide txikientzako bazkaria La Unica Peñan

14:30ean Bazkari autogestionatua Irrintzi Peñan

15:00etan Bazkari herrikoia Arranon. Txartelak Herriko Tabernan eta Auzoenean: 15€ (ez baduzu diru askirik pasa zaitez Auzoeneatik)

16:30ean Jai Sesamoa La Unica Peñan

18:00etan Kalejira: Aukeratu zure mozerroa eta zatoz!! Jarrai dezagun profeta! Egiatzkoa da, asko jarraitu ditut eta badakit zertaz ari naizen!! Musika bere esku!! Kalejira Redin, San Jose plaza, Na-





varrería, Calderería, San Agustín, Tejería, Gaztelu plaza, chapitela, Udaletxe plaza, ansoleaga, San Francisco plaza eta Jarauta barna izanen da

20:00etan Swing of Brian Predikarien kalean (Auzoenean). Mugitu zure aldaka DJ Pijus Magnifikusekin!

20:00etan Lunch Gora Iruñea!ko Tabernan

20:00etan Txaranga Ziripot Jarauta, San Lorenzo, San Frantzisko eta Kanpana kaleetan barna

20:30ean Mozorro gala eta fotokol Gora Iruñea!ko Tabernan

21:00etan Kontzertua Irrintzi peñan

23:00etan DJ-ak Mr. Trufa eta Singermorning

23:00etan DJ Dodo Gora Iruñea! Tabernan

23:30ean Lapidazio Lehiaketa. Hartu harria, aukera bekatorea eta emaiok egurra! Hidromiel txupitoak txapeldunentzat Auzoenean (bizar postizoak egongo dira emakumeentzat)

00:30ean Dantzaldia Iruñako Algara (Bullicio) Peñan (k/ Carmen, 22). Lutziano Txow!

1:00etan DJ-ak Mikel 4R eta Romano (Neurona eta erdi) Auzoenean. Tarteetan predikator txapelketum

SÁBADO 14 DE FEBRERO

10:30 Almuerzo en la peña Irrintzi

11:00 Chocolatada en la Pza Navarrería

11:30 Puska Biltza infantil con las fanfarres de Ortzadar y Muthiko, desde la plaza Navarrería por las calles Mañueta, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Jarauta, Eslava y final en la Pza. San Francisco, donde los y las peques del barrio nos animarán con sus bailes

12:00 Taller de disfraces para txikis en Peña La Única

12:00 Chistorrada en la Plaza San Francisco con la Asociación del Pequeño Comercio





12:00 Kantuz animará nuestras calles empezando desde Mercaderes.

12:00 a 14:30 POnTE FRITO en la peña La Única

12:30 Salida desde el Irrintzi con la txaranga. Visita al Muthiko.

14:30 Comida para socios y socias txikis en la peña La Única

14:30 Comida autogestionada en la peña Irrintzi

15:00 Comida popular en el Arrano. Txartelas a la venta en Auzoenea y en la Herriko: 15€ (si no te llega pásate por Auzoenea)

16:30 Fiesta Sésama en la peña La Única

18:00 Kalejira: Elige tu disfraz y ven disfrazado!! Sigamos al profeta!! Este es el auténtico, he seguido a varios y sé de lo que hablo!! La música corre de su cuenta!! Kalejira por Redin, Plaza San Jose, Navarrería, Calderería, San Agustín, Tejería, Plaza del Castillo, Chaptela, Plaza del Ayuntamiento, Ansoleaga, Plaza San Francisco y Jarauta

20:00 Swing of Brian en la calle de los y las predicatoras (Auzoenea). Mueve tus caderas al ritmo de DJ Pijus Magnificus!

20:00 Lunch en Gora Iruñea! Taberna

20:00 Txaranga Ziripot por Jarauta, San Lorenzo, San Francisco y Campana

20:30 Gala de disfraces y fotocol en Gora Iruñea! Taberna

21:00 Concierto en la peña Irrintzi

23:00 DJs Mr. Trufa y Singermorning en Zabaldi

23:00 DJ Dodo en Gora Iruñea! Taberna

23:30 Campeonato de lapidación. Coge tu piedra, elige tu pecador/a y lánzasela. ¡Chupitos de hidromiel para los y lass campeonas en Auzoenea! (Habrás barbas postizas para las chicas)

00:30 Lutziano Txow en la Peña el Bullicio (C/ Carmen, 22)

1:00 DJs Mikel 4R y Romano (Neurona eta erdi) en Auzoenea. Durante la pausa Predictor Campeonatum



OTSAILAREN 15a, IGANDEA

13:30ean Txikiteoa auzoko tabernetan txarangak lagunduta

14:30ean Bazkaria Jarautan. Neskak mutil itxuran eta mutilak neska itxuran. Txartelak Katu eta Giroa Tabernetan salgai: 10 euro. Gero, dantzaldia leku berean

DOMINGO 15 DE FEBRERO

13:30 Txikiteo por los bares del barrio

14:30 Comida en Jarauta. Las chicas de chicos y los chicos de chicas. Txartelas a la venta en Bar Katu y Giroa: 10 euros. Posteriormente, bailongo en el mismo lugar

OTSAILAREN 16a, ASTELEHENA

17:00etan Txikiendako mozerro festa Algara Peñan

17:30ean Askaria puska-biltzan jasotakoarekin, Mañuetako frontoian

19:00etan Maria Trapo Navarreriatik hartuko dugu eta musikaz lagunduta, kalejiran, Mercaderes, Udal Plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana Plazaraino. Bertan, Maria Trapo erreko dugu. Salda beroa banatuko da

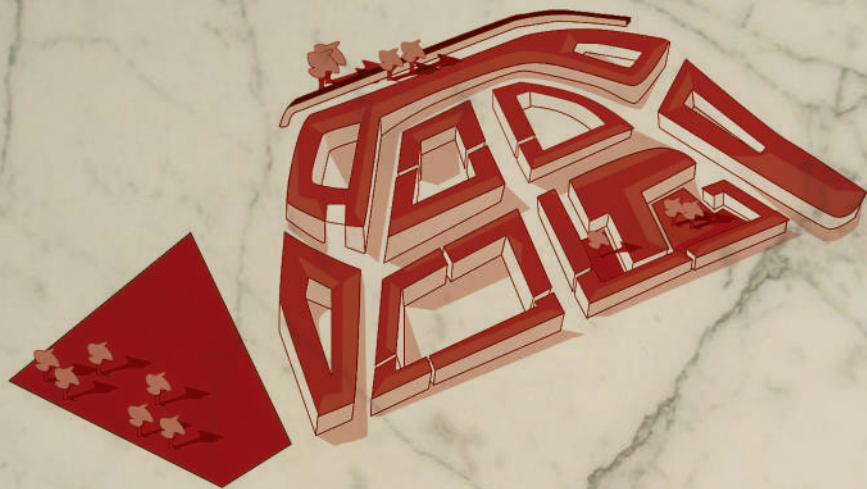
LUNES 16 DE FEBRERO

17:00 Fiesta de disfraces para txikis en El Bullicio

17:30 Merendola en el frontón de la mañueta con lo recogido en la puxka-biltza

19:00 Cogemos a María Trapo de Navarrería y animados con música, en kalejira, iremos por Mercaderes, Plaza Ayunamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la Plaza Santa Ana, donde la quemaremos. Se repartirá caldico caliente

COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



CALLE MAYOR

ANMA TELAS
DEPORTES ZARIQUIEGUI
EL CAMERINO
HAIZEA
HEGAN ET DREAM
LA ALGODONERA
LA ZAPATILLERA
LISLORE
MÁS LUZ BEUNZA
MEDINA
ORTEGA
PUNKTXA
SAMOA SPORT
SKANER
MAITAGARRI

CALLE SAN LORENZO

ALIMENTACIÓN JESUSA
AMAYA MARTÍNEZ ESTILISTA
CEBRIÁN
MAY STILIST

CALLE JARAUTA

CELESTIAL
PEÑA EL BRONCE
GOMI TATOO
PELUQUERÍA CLASH
PELUQUERÍA DANIEL DANAÓ
PEÑA LA JARANA
PEÑA ALDAPA
PEÑA ALEGRÍA
PEÑA EL CHARCO
PEÑA LA ÚNICA
PEÑA OBERENA

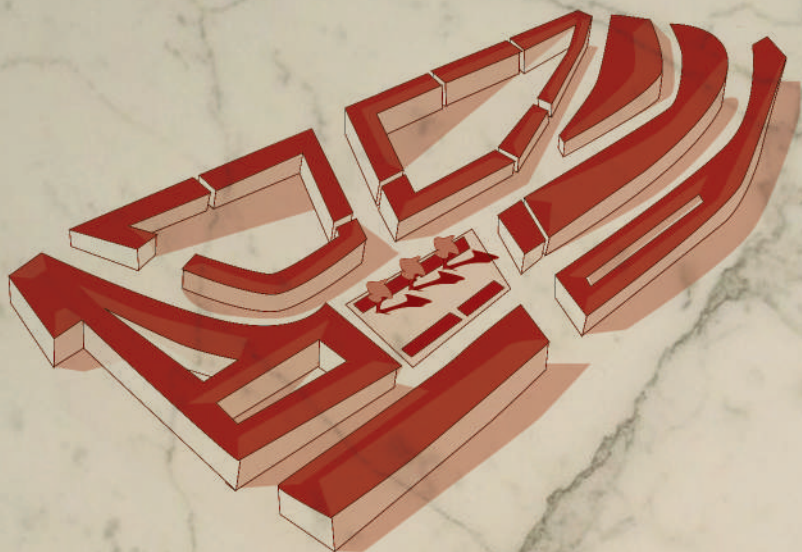
PLAZA RECOLETAS

AEK
BASATI KIROLAK
TXIMELETA

CALLE SANTO ANDIA

CARPINTERÍA RAMÓN
SATRUSTEGUI

COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



CALLE SAN FRANCISCO

PEÑA ANAITASUNA
LIBRERÍA LUQUIN
MOSHI MOSHI
TEXARTU
ALIMENTACIÓN SAN FRANCISCO

CALLE ESLAVA

CARPINTERÍA IRUÑA
LA COLMENA
NAHIKARI
PE ESTILISTAS

CALLE ANSOLEAGA

ZALDIKO MALDIKO

CALLE CAMPANA

FONTANERÍA ALES
PETATXO

CALLE NUEVA

ALFA ASESORES
EL INFIERNITO
ORAINTXE
PATXI ATOZKI

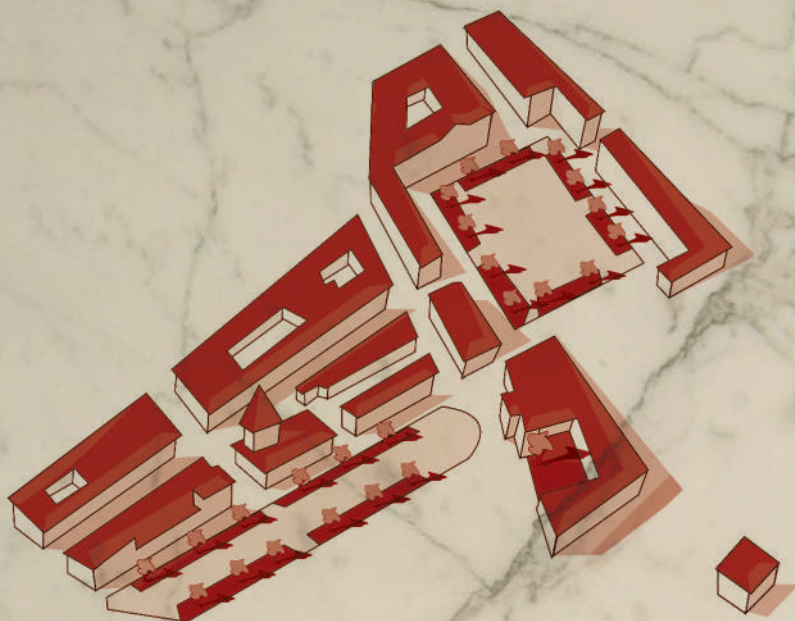
CALLE SAN ANTÓN

ALIPROX - EROSLE
ARRASATE
CALZAPERFECT
CARNICERÍA JAVIER
DROGUERÍA LÓPEZ
HERBORISTERÍA SAN ANTÓN
JOYERÍA LARRAYOZ
RELOJERÍA GANUZA
YOLANDA GOÑI

CALLE ZAPATERÍA

CONFECCIONES MADRILEÑAS
MBT SHOES
POKER JEANS
SAMOA

COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



CALLE SAN GREGORIO
AUZOLAN

CALLE SAN MIGUEL
ANAVARRA.COM
COLCHONERÍA PURROY
FERRETERÍA IRIGARAY
VINOTECA MURILLO

CALLE SAN NICOLÁS
HELADERÍA ELIZALDE
HELADERÍA LARRAMENDI
TEA SHOP

CALLE COMEDIAS
BIDEAN
COMEDIAS 23
ELKAR
RUHNA
HELADERÍA DIVINA COMEDIA

CALLE LINDACHIQUIA
CHOMBAG

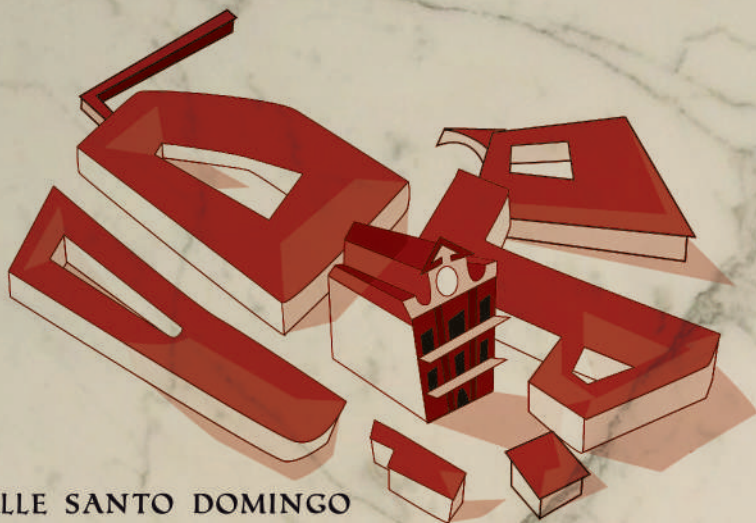
CALLE POZOBLANCO
ADABAKI
CÓDIGO

PLAZA DEL CASTILLO
ECOLAUNDRY
JAVIER LASPALAS
LA TURRONERÍA
LIBRERÍA LEOZ

CALLE CHAPITELA
AUSOR
LA VINOTECA

CALLE ABEJERAS
CORREDURÍA SATE

COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



CALLE SANTO DOMINGO

ABARZUA
ALIMENTACIÓN GLORIA
CARNICERÍA JORGE
FERNÁNDEZ
DESCOSIDOS
HERBORISTERÍA LEZAUN
INFORMÁTICA SAN FERMÍN
INMOBILIARIA CASCO VIEJO
VIAJES LIBRE DESTINO

CALLE MERCADO

MERCADO SANTO DOMINGO
MARKA-G

CALLE SAN SATURNINO

CARNICERÍA SAN CERNIN
ECHARTE
KM 0
KRABELIN
MÁQUINAS DE COSER
CONCHI BORJA

PLAZA AYUNTAMIENTO

COOKIE SHOP
JOAQUÍN ALFORJA

CALLE CALCETEROS

BAGA BIGA
TIHISTA

CALLE MERCADERES

BEREZIAK
ÉBANO
ECHEVE
JITU
XABOIAK

CALLE MAÑUETA

BITXITOS MOMO
CALZADOS MAÑUETA
REPARACIÓN CALZADO LA
MAÑUETA
VALERO

PASAJE ZAKATÍN

CARNICERÍA FERNÁNDEZ

COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK

CALLE ESTAFETA

BOMBONES TORRES
CASA DEL LIBRO
DE MIL COLORES
EL CHURRERO DE LERÍN
GARRARTE
KUKUXUMUXU
LG COMPLEMENTOS
OLENTZERO
PASTAS BEATRIZ
PELUQUERÍA TYNSELS
SOUVENIRS ESTAFETA
ZAIKA
COME COME

BAJADA JAVIER

LA TIENDA DE LA ESQUINA
SIETE TABACO
KARRIKIRI

CALLE CALDERERÍA

AMARI
CARNICERÍA GOÑI

CALLE TEJERÍA

LAS TIJERAS DE TEJERÍA
CLÍNICA DENTAL DENTALIM

CALLE SAN AGUSTÍN

PAPASADA
TATOO BOMERANG

CALLE COMPAÑÍA

INGERU ARDAIZ
LA DESPENSICA DEL
PAMPLONICA
LA MOTA

CALLE MERCED

EGUZKI BIDEOAK
TBO

CALLE DORMITALERÍA

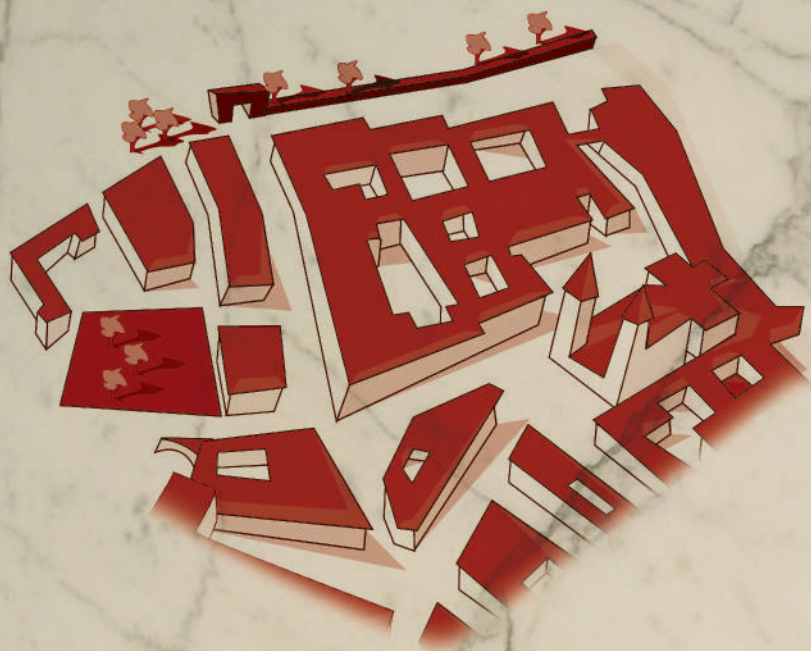
BIDARI
DORMITALERÍA 54

CALLE JUAN DE LABRIT

CLÍNICA VETERINARIA LABRIT
GRÁFICAS SAN FERMÍN
TAI



COMERCIOS COLABORADORES KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK



CALLE NAVARRERÍA

GAUZAK
KARMELE
LA TRASTIENDA
MONGI ETORRI
PELUQUERÍA ALBERTO ERCE
PRIMHOS

CALLE CARMEN

BIGARREN ESKUA
ENCUADERNACIONES
ALFARO
PEÑA IRRINTZI
PEÑA BULLICIO

CALLE ALDAPA

ADMIN LOTERÍAS Nº 10

CUESTA DEL PALACIO

DUGUNA

CALLE CURIA

ESPECIALITÉ
HARI ET ARI
LAIOLA
NIU

PLAZA SAN JOSÉ

ANTIGÜEDADES TRUEQUE

BARES COLABORADORES TABERNA LAGUNTZAILEAK

ALDAPA KALEA

ZURIZA
LA BODEGUITA

ANSOLEAGA KALEA

ANSOLEAGA 33

AZOKA KALEA

EL REDÍN

CALDERERIA KALEA

TERMINAL
GUNEA
IRIS TABERNA
SU BERRI
TOKI LEZA
GARAZI

CONPAÑIA KALEA

CAFÉ TEO

DESCALZOS KALEA

LAMBROA

DUQUE DE AUMADA KA.

BAR NIZA

ESPOZ Y MINA ZEHARK.

GAUCHO

ESTAFETA KALEA

FITERO
CASA JUANITO
EL TXUPINAZO
CERVECERÍA ESTAFETA
MESÓN PIRINEO
EL ADOQUÍN DE LA
ESTAFETA
JAIMOLAS
TXIRRINTXA

GAZTELU ENPARANTZA

BAR TXOKO
KIOSKO

(GAZTELU ENPARANTZA)

LA DOLCE VITA
CAFÉ ET COPAS MANHATTAN
SEVILLA
WINDSOR
GURE ETXEA
BAVIERA

GOTORLEKUA KALEA

ESPEJO
CIUDADELA

INDATXIKIA KALEA

CATACHU

JARAUTA KALEA

MONTÓN
GALLEGO
PAMPLONICA
OREJA
KATU
GIROA
LA VIÑA-ZULO
GOAL

KALE BERRIA

CARAVINAGRE



KALE NAGUSIA

OLAZTI
GARCÍA
KATAKRAK

KANPANA KALEA

CAMPANA
JAVIER

KARMEN KALEA

KRAWILL
LA PULGA
HERRIKO TABERNA

KOMEDIAS KALEA

EL PATIO DE LAS COMEDIAS
NOE
CAFÉ ROCH

KURIA KALEA

EL TEMPLE
MIEL OTXIN
TETERÍA LA LUNA

LABRIT KALEA

BAR KANTXA
CAFÉ CON SAL

MAÑUETA KALEA

TETERÍA LA MAÑUETA

MERKATARIEN KALEA

NIRE ETXEA
QWERTY
EL MENTIDERO
LA JUANA

NABARRERIA KALEA

MESÓN DE LA NAVARRERÍA
BARBACOA
LOS BURGOS DE IRUÑA
EZKIA
CORDOVILLA
OIAT
MESÓN DE LA TORTILLA
LA MEJILLONERA
ALDAPA
LA URBANA

REDIN KALEA

MESÓN DEL CABALLO
BLANCO

SAN AGUSTIN KALEA

ALEGRÍA
INFERNU
JESÚS MARI

SAN ANTON KALEA

RESTAURANTE ANTONENEA

SAN FRANCISCO KALEA

KALIXTO
EL ESCONDITE-EZKUTALEKU
LAS CABALLERIZAS

SAN GREGORIO KALEA

KAIXO
LA MONTAÑESA

SAN LORENZO KALEA

ASKARTZA
PISKOLABIS

SAN NICOLAS KALEA

OTANO
LA MANDARRA
RIO
SAN NICOLAS COCINA
VASCA
LA CHISTERA

SAN SATURNINO KALEA

EL MOMENTO

TEJERIA KALEA

KAYAK
LA TERRAZA DE LABRIT
BODEGAS RIOJANAS
CERVECERÍA LA SUREÑA

UDALETXEKO ENP.

EL VALLADO

XABIER JEITSIERA

CAFETERÍA LEIHOA

ZAPATERIA KALEA

7 DEL SIETE



FRENTE DISIDENTE DE COLABORACIÓN POPULAR

AHOTSA.INFO

ALDEZAR

ALDE ZAHARREKO ERRALDOIAK

ALDE ZAHARREKO EZKER ABERTZALEA

ARRANO ELKARTEA

ASOCIACIÓN VECINAL ALDE ZAHARRA

AUZOENEA

BURGO DE SAN CERNIN

EGUZKI BIDEOAK

EGUZKI IRRATIA

ERNAI

IKA ARTURO CAMPION

IRUÑA TALDEA

KALEKALDE

MUTHIKO ALAIAK

ORTZADAR

PARIS 365

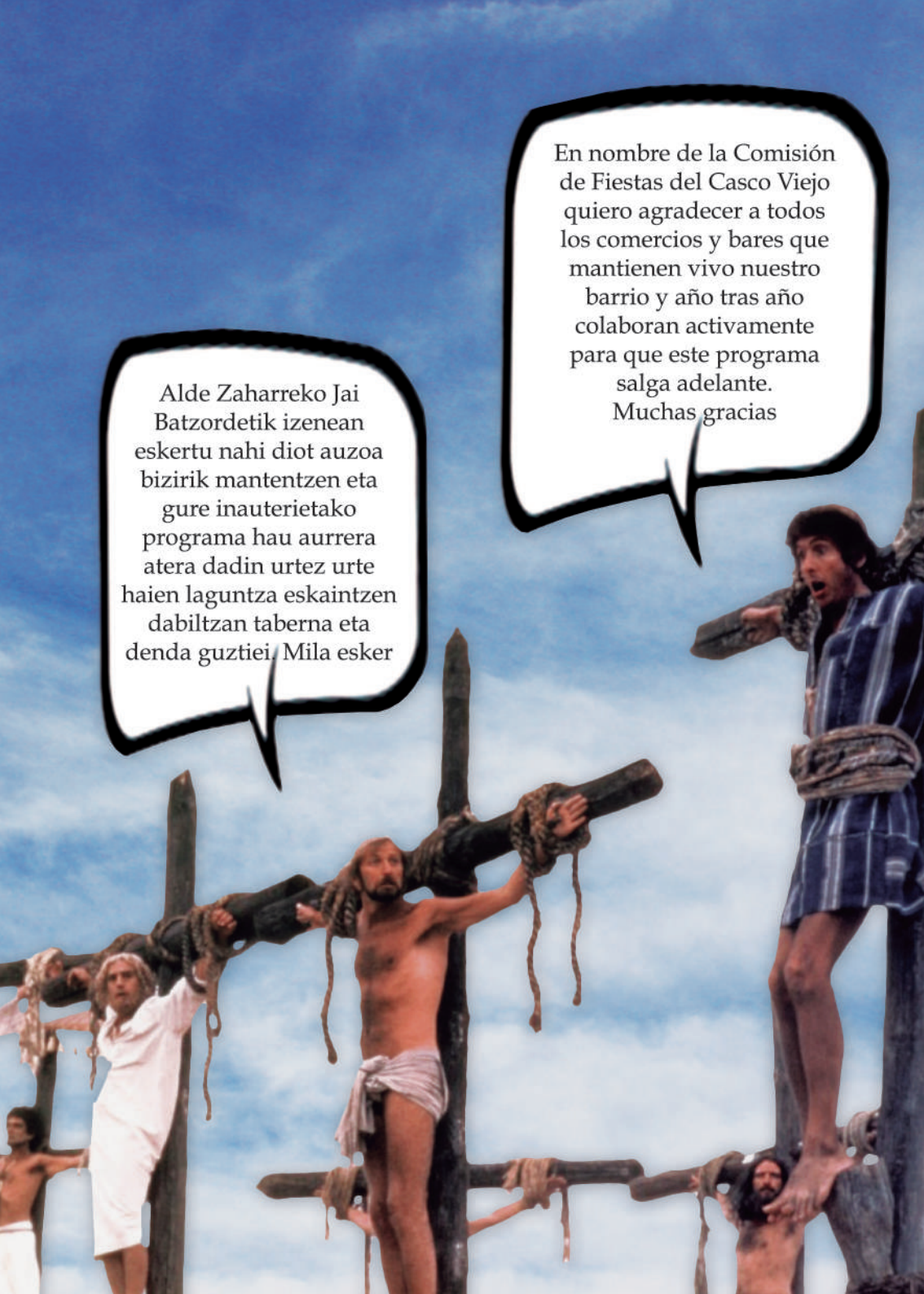
SARE

SUBELTZ

TXOKO FEMINISTA

ZABALDI

ZURRIBURBU ELKARTEA



Alde Zaharreko Jai
Batzordetik izenean
eskertu nahi diot auzoa
bizirik mantentzen eta
gure inauterietako
programa hau aurrera
atera dadin urtez urte
haien laguntza eskaintzen
dabiltzan taberna eta
denda guztiei. Mila esker

En nombre de la Comisión
de Fiestas del Casco Viejo
quiero agradecer a todos
los comercios y bares que
mantienen vivo nuestro
barrio y año tras año
colaboran activamente
para que este programa
salga adelante.
Muchas gracias

Otsailaren 7 de Febrero

**KAU
TE
RO
AK**

**Mozorra
zaitez!
¡Disfrázate!**



Fiesta de Caldereros